

EL PAPEL DE LOS REFRANES EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: APROXIMACIÓN SEMÁNTICO-LITERARIA DE DOS PUBLICACIONES ESPAÑOLAS

Rafael Negrete-Portillo

Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía,
Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid,
C/ Ciudad Universitaria, s/n, 28040 Madrid - España
rnegrete@ucm.es

The role of proverbs in Children's and Young Adult Literature: a semantic-literary approach to two Spanish publications

Abstract: The aim of this paper is to demonstrate that proverbs can be seamlessly incorporated into literary texts for a young readership without necessitating adaptations of the plot or distorting narrative structures. With this aim all the proverbs identified in two highly successful stories targeted at children and adolescents were extracted: *El sabio Marut*, for ages six and up; and *Antes de medianoche*, for ages ten and up, both written by Ana Alonso. Afterwards, the proverbs were classified semantically, partly following the thematic proposal of M^a Josefa Canellada and Berta Pallares, partly that of the *Refranero multilingüe*. Finally, their literary relevance was interpreted. The 12 proverbs that were studied denote truth (four proverbs), advice (two proverbs), appearances (one proverb), character (two proverbs), hierarchy and authority (one proverb), and consequence (two proverbs). *El sabio Marut*, despite being aimed at a younger readership, has two more proverbs (seven) than *Antes de medianoche* (five). The study appears to demonstrate the feasibility of crafting narratives that pivot around proverbs, thereby naturalising their usage within a credible communicative context for the readership of Children's and Young Adult Literature (CYAL) to whom the books under analysis are addressed.

Key words: Children's and Young Adult Literature (CYAL); narrative; literary competence; applied paremiology; semantic classification

Resumen: El objetivo del presente trabajo es demostrar que los refranes pueden incorporarse dentro de textos literarios destinados al público infantil sin que ello suponga re-adaptar el argumento ni desvirtuar las estructuras narrativas. Con este fin se han extraído

todos los refranes localizados en dos cuentos de gran éxito editorial dirigidos a un público infantojuvenil: *El sabio Marut*, para mayores de 6 años; y *Antes de medianoche*, para mayores de 10 años, ambos escritos por Ana Alonso. Después, los refranes han sido clasificados semánticamente, siguiendo en parte la propuesta temática de M^a Josefa Canellada y Berta Pallares, en parte la del *Refranero multilingüe*. Finalmente, se ha interpretado su relevancia literaria. Los 12 refranes estudiados denotan verdad (4 refranes), consejo (2 refranes), apariencias (1 refrán), carácter (2 refranes), jerarquía y autoridad (1 refrán) y consecuencia (2 refranes). *El sabio Marut*, pese a estar dirigido a un público más pequeño, cuenta con dos refranes más (7) que *Antes de medianoche* (5). El estudio parece demostrar que es posible construir historias que conviertan a los refranes en el eje de su trama y, por ello, naturalicen su empleo dentro de un contexto comunicativo verosímil para el receptor de literatura infantil y juvenil (LIJ) al que van dirigidos los libros analizados.

Palabras clave: literatura infantil y juvenil (LIJ); narrativa; competencia literaria; paremiología aplicada; clasificación semántica

1. Introducción

La relación entre los refranes y la literatura general (LG) ha sido ampliamente estudiada, como muestran, sin ánimo de exhaustividad, los recientes trabajos de Zuluaga Gómez, Díaz Orozco y Astrid Ciro (2018), Cantera Ortiz de Urbina (2019), Cull (2019), Gálvez Vidal (2019), Pin Moros (2022) y Ould Mohamed Baba (2019, 2022), entre otros muchos. Del mismo modo ocurre en disciplinas afines en las que el estudio paremiológico se suma al «creciente interés en el análisis cognitivo y su relación con la lingüística» (Pozo-Montaño 2024: 317). Sin embargo, la interrelación entre refranes y literatura infantil y juvenil (LIJ) (Reviejo y Soler Fierrez 2002; Leyva y Aguilar Latorre 2005), no ha sido estudiada con tanta profusión (Negrete-Portillo 2023a), pese a que esta merece ser investigada en la misma medida que aquella y, por tanto, desde los distintos enfoques que se aplican a la LG (Barsanti Vigo 2013; Arbulu Burturen 2014), como hemos intentado demostrar en otros trabajos (Negrete-Portillo 2022, 2023b).

El objetivo de la presente investigación, por tanto, consiste en demostrar que los refranes pueden incorporarse dentro de textos literarios destinados al público infantil sin que ello suponga readaptar el argumento ni desvirtuar las estructuras narrativas mediante diálogos forzados o diégesis sobrecargadas de paremias. Se trata, en definitiva, de manifestar fehacientemente y una vez más que la LIJ merece (y puede) ser estudiada como literatura propiamente dicha, aneja y coadyuvante de la LG, y no, como suele hacerse, solo como un subgénero de esta o a partir de sus aplicaciones utilitaristas y didácticas, pues recordemos que la literatura infantil (LI) «se ha resentido en exceso de una necesidad “oficial” de comunicar determinadas enseñanzas, moralidades o doctrinas. Todavía en 1967 [...] se afirmaba con rotundidad que en el libro infantil no era suficiente la calidad literaria, ya que era consustancial al mismo que respondiera a “otras obligaciones”» (Cerrillo y Sánchez 2001: 79).

Para ello, hemos extraído todos los refranes localizados en dos relatos dirigidos a un público infantil (Alonso 2013, 2016) que, pese a los años que llevan en el mercado,

siguen reimprimiéndose y reeditándose¹ (§2). Una vez localizados los refranes, hemos procedido a su clasificación semántica, siguiendo en parte la propuesta temática de Canellada y Pallares (2001), puesto que todos cumplen los criterios formales de ser refranes,² de acuerdo con la clasificación ya consolidada de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013). Cuando esto no ha sido posible, se ha recurrido a la catalogación del *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009; en adelante, RM). Finalmente, los hemos interpretado a partir de su relevancia literaria, poniendo el foco principal en el hecho de que es posible, técnica y estéticamente, construir historias que conviertan a los refranes en el eje vertebrador de su trama y, por ello, naturalicen su empleo dentro de un contexto comunicativo verosímil para el receptor infantil.

2. Metodología

Los textos seleccionados como corpus de estudio paremiológico son dos publicaciones de LI de la misma autora, Ana Alonso (2013, 2016). La propuesta didáctica que incluye al final de cada volumen merecería, sin duda alguna, un estudio específico aparte.

Cronológicamente, el primer texto está dirigido a lectores a partir de 10 años y se titula *Antes de medianoche*. En él, un narrador extradiegético, omnisciente, relata la historia de Emma, una niña que tiene que decidir en el día de su decimotercer cumpleaños con cuál de las dos identidades se quedará el resto de su vida, ya que es medio humana, medio *dryd*. La protagonista, que quiere ser humana, será sometida a cuatro pruebas del lenguaje propuestas por sus tías *dryds*: «criaturas de la noche, seres mágicos para quienes el tiempo no transcurre a la misma velocidad» (Alonso 2013: 50) y cuya competencia lingüística no es tan rica como la de los humanos. Las pruebas de sus tías incluyen completar refranes, acertar adivinanzas, describir conceptos sin emplear ciertas palabras y crear poemas. En su empeño por ganar, Emma recurrirá a cuatro amigos humanos, cada cual especialista en una prueba. Estos le brindarán su ayuda sin que sus tías se enteren, curiosamente, porque Emma explotará al máximo sus capacidades telepáticas que son, precisamente, cualidades *dryds*.

La prueba que interesa a nuestra investigación es la primera, que consiste en completar varios refranes de los que solo le dan el primer miembro. La amiga que se encarga de ayudar a Emma en este reto es Luz, que ha aprendido muchísimas paremias gracias a su abuela.

La segunda publicación de LI, titulada *El sabio Marut* (Alonso 2016), está, según la propia editorial Anaya, destinada a lectores a partir de 6 años.³ Cuenta la historia

¹ A modo de ejemplo, *Antes de medianoche*, publicado en marzo de 2013, contaba ya con 12 reimpressiones en febrero de 2023. El otro texto, *El sabio Marut*, publicado en marzo de 2016, contaba con una tercera edición en julio de 2022.

² La única excepción es la locución verbal «pedirle peras al olmo» (Alonso 2016: 42-48) que, en consecuencia, se ha excluido del presente análisis.

³ Cabe señalar que, la mayoría de las veces, esta clasificación por edades es más un criterio editorial que pedagógico o que de competencia lectora, por lo que no siempre coincide ni con los clásicos estadios de desarrollo cognitivo propuestos por Piaget (1968) –0-2 sensorio motor; 3-6 preoperacional, 7-12 operacional concreto, 12-15 operacional formal–, ni con alguna de las divisiones y subdivisiones que compendia Morales Loma (2015).

de Lut, el mago de las palabras, que se ve en la necesidad de ayudar a los habitantes de la ciudad porque no son capaces de interpretar los consejos que les da el sabio Marut, ya que tienen siempre forma de refrán. La estructura de cada uno de los ocho casos que relata la narración recurrente es: el personaje se acerca al mago de las palabras, le cuenta su problema, le indica qué le ha dicho Marut y le pide que le explique el refrán que este ha utilizado como consejo, excepto en una de las situaciones en que el consejo tiene forma de locución (v. n. 2). El mago le explica el refrán de forma general y, a partir de aquí, o bien el mismo personaje lo aplica fácilmente a su situación; o bien Lut culmina su aclaración, aplicándolo él mismo al problema del solicitante y dando así un paso más en el proceso de concretización del refrán, hasta asegurarse de que quien le ha pedido ayuda en verdad lo ha comprendido. Lo relevante es que en cada caso se presenta el refrán (forma), su explicación (valor semántico) y un ejemplo claro de uso que afecta directamente al personaje que no entiende el refrán (valor pragmático). En lugar de dejar al azar dicho aprendizaje a través de la inferencia a la hora de interpretar el refrán solo por el contexto, en ambos relatos se explican los refranes de forma explícita tomando en consideración siempre al público al que van dirigidos y acercando las situaciones posibles de uso a la realidad de los receptores de LIJ.

Para nuestro análisis, dada la naturaleza conceptual de las historias en las que se han introducido los refranes de una forma tan creativa, estos han sido clasificados semánticamente, pues el enfoque de las obras literarias infantiles analizadas pretende, en última instancia, un aprendizaje significativo de estas paremias y no meramente formal.

En efecto, por esa conjunción que se da en las dos obras literarias estudiadas, entre la función pragmática (contexto) y la función semántica (significado) de cada caso, usamos el trabajo de Canellada y Pallares (2001) como guía temática en la clasificación de los refranes españoles hallados en Alonso (2013, 2016). Cuando el refrán en cuestión no consta en dicho refranero, acudimos entonces al RM (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009) y nos servimos de sus ideas clave para explicar el significado de la paremia en cuestión, aunque intentamos mantener, en la medida de lo posible, la nomenclatura de Canellada y Pallares (2001), en lo que se convierte, en consecuencia, en una sugerencia de cómo clasificar esos refranes según su taxonomía. En otras palabras, los grupos propuestos a veces siguen al pie de la letra la clasificación de Canellada y Pallares (2001) y otras veces las ideas clave del RM.

3. Análisis del corpus

En este apartado, agrupamos los refranes hallados en el corpus (Alonso 2013, 2016) siguiendo la clasificación semántica de Canellada y Pallares (2001), cuando en ella constan también esos refranes, como sucede con los que denotan verdad (§3.1) y consejo (§3.2). Para los demás refranes, que no hemos localizado en el refranero de la lingüista asturiana, proponemos la siguiente clasificación semántica: apariencias (§3.3), carácter (§3.4), jerarquía y autoridad (§3.5) y consecuencia (§3.6).

3.1. Verdad

La verdad puede definirse, en términos paremiológicos, como un hecho consumado (Canellada y Pallares 2011: 351). Desde esta perspectiva, los refranes que denotan el concepto de verdad en nuestro corpus son cuatro, los dos primeros localizados en *El sabio Marut* y los dos segundos en *Antes de medianoche*: «Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero» (Marut), «Más vale un toma que dos te daré» (Marut), «Agua pasada no mueve molino» (Emma) y «Ojos que no ven, corazón que no siente» (Emma).

El primer refrán aparece cuando Amir, el encantador, explica a Lut que quiere comprarse una casa, pero que, como cuesta mucho, prefiere gastar en una flauta el poco dinero que tiene ahorrado. Lut, traduciendo el refrán que le ha entregado Marut, esto es, «Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero», le explica: «Unas pocas monedas no te servirán para comprar la casa, pero si juntas esas monedas con otras, al final tendrás suficiente dinero para comprarla» (Alonso 2016: 35). Esta es una forma muy clara de poner en práctica el significado del refrán que exponen Canellada y Pallares (2001: n.º 1295), basándose, a su vez, en el *Diccionario de refranes* de Juana Campos y Ana Barella: «refrán que recomienda la economía hasta en las cosas de menos valor».

El segundo refrán, «Más vale un toma que dos te daré», viene al hilo del problema que tiene Leo, el zapatero. Dos clientes quieren comprarle las botas; uno le ofrece diez monedas de oro instantáneas y el otro le duplica la cantidad, pero le da cinco hoy y quince dentro de una semana. Dado que, como le explica Lut a Leo, «nadie sabe lo que va a pasar en el futuro» (Alonso 2016: 26), el consejo parece claro: «Si te ofrecen algo para el futuro puede que no lo cumplan... Es mejor aceptar lo que te ofrecen ahora mismo» (Alonso 2016: 25). En otras palabras, «las cosas en el presente mejor que las promesas» (Canellada y Pallares 2001: n.º 2863).

Con respecto a la otra publicación de LI analizada, el refrán «Agua pasada no mueve molino», completado por Emma a partir del primer miembro, «Agua pasada», que le ofrece la *dryd*, su tía, para demostrar lo mucho que domina el lenguaje humano, es explicado por la misma niña así: «Quiere decir que las cosas del pasado hay que dejarlas atrás, que ya no importan ni influyen en el presente» (Alonso 2013: 74). En términos estrictos, es un «refrán que se aplica a las cosas que perdieron su oportunidad, valor o eficacia, o con que se censura el traerlas a cuento», de acuerdo con Canellada y Pallares (2001: n.º 97), que remiten, a su vez, al *Diccionario de refranes* de Juana Campos y Ana Barella.

Finalmente, el cuarto refrán asociado con la verdad, «Ojos que no ven, corazón que no siente» (Canellada y Pallares 2001: n.º 2463), también es puesto en boca de Emma. La protagonista, a través del acceso telepático al pensamiento de Luz, completa la paremia para demostrar a sus tías que es más humana que *dryd*. En efecto, cuando la tía Eria le propone el primer miembro «Ojos que no ven...» con el objetivo de que ella añada el segundo, la niña responde «¡corazón que no siente! [...] Significa que cuando algo pasa lejos de ti, no te emociona ni te conmueve tanto como las cosas que tú vives directamente» (Alonso 2013: 76-77). Acto seguido complementa la

explicación con un ejemplo de la vida que ilustra el uso contextualizado del refrán: «Una guerra, por ejemplo. Si vieses a los heridos con tus propios ojos, sufrirías mucho. Pero los ves por la tele y, aunque te da pena, no es lo mismo» (Alonso 2013: 77).

3.2. Consejo

En la categoría del consejo, entendido como la recomendación de una virtud o la reprobación de un defecto (Canellada y Pallares 2001: 351), hemos catalogado solamente dos refranes. Por un lado, «Más vale ser cabeza de ratón que cola de león» (Emma), que bien puede ejemplificar el primer significado de *consejo*, esto es, la recomendación de una virtud, la cual se podría inferir del ‘consejo’ que te ofrece el refrán para encontrar satisfacción en las cosas pequeñas, menores o terciarias. Por otro lado, «A caballo regalado, no le mires el diente» (Marut), sirve para ilustrar el segundo supuesto contemplado por Canellada y Pallares, es decir, la reprobación de un defecto como cabría entenderse aquí a la crítica desmedida e injustificada que se tiende a hacer ante una muestra de generosidad.

El primero de ellos, que forma parte de una estructura comparativa, es también uno de los refranes que la protagonista de *Antes de medianoche*, medio humana, medio *dryd*, se ve obligada a completar con la ayuda de su amiga Luz. Cuando lo consigue, explica el significado del refrán de la siguiente manera: «Significa que vale más ser uno de los mejores en un proyecto o una empresa modesta, que ser el menos importante en un proyecto o en una empresa muy grande y poderosa» (Alonso 2013: 79). Y, acto seguido, como ha hecho en otras ocasiones, aplica su significado a una situación real que permite una mejor comprensión por parte de los lectores infante-juveniles en los que se esté, todavía, desarrollando su competencia paremiológica. El personaje señala: «Por ejemplo, ¿qué es mejor para un atleta, participar en los Juegos Olímpicos y quedar el último o competir solo en su pueblo y ganar todas las carreras?» (Alonso 2013: 79). En otras palabras, este refrán «pone de relieve el atractivo del mando, aunque sea sobre pocos» (Canellada y Pallares 2001: n.º 439).

El segundo caso es un brillante ejemplo de metadiscurso paremiológico que la autora de *El sabio Marut* construye al final de la historia (§4): «a caballo regalado, no le mires el diente». Lut se lo aplica a Mara, la mascota que le ha acompañado durante todo el relato, cuando esta rechaza el refranero que el propio Marut le ha regalado. El hecho en sí de que ella no comprenda el refrán utilizado por el mago de las palabras para reprocharle su rechazo es toda una prueba de lo necesario que es, precisamente, el refranero que le ha regalado el sabio: «Significa que hay que apreciar lo que te regalan, en lugar de buscarle defectos al regalo» (Alonso 2016: 63). Se trata, en definitiva, de un «refrán que da a entender que las cosas que nada cuestan pueden admitirse sin inconveniente, aunque tengan algún defecto o falta», de acuerdo con Canellada y Pallares (2001: n.º 427), que remiten a su vez al *Diccionario de refranes* mencionado.

3.3. Apariencias

El término *apariencias*, junto con el de *belleza* y *herencia genética*, constituye una de las ideas clave que el RM expone como perteneciente al único refrán que, inexistente en

Canellada y Pallares (2001), entendemos forma parte de esta categoría: «Aunque la mona se vista de seda, mona se queda» (Marut).

Esta paremia se da al hilo de un problema que tiene Mara, la mascota mágica de Lut, quien puede metamorfosearse en lo que quiera. Cuando pide consejo al sabio Marut para decidir en qué convertirse, este le responde con dicho refrán. El personaje, naturalmente, lo entiende de forma literal y se convierte en una mona, pero Lut, tras las consecuentes carcajadas, le explica que no es eso lo que le está advirtiéndolo el sabio: «Da igual en qué animal te conviertas, porque en el fondo seguirás siendo tú. Da lo mismo el aspecto que tengas» (Alonso 2016: 19). Nótese, pues, cómo se adapta al lector infantil la explicación del refrán análoga a la que ofrece el RM: «La condición de cada uno o los defectos naturales no se pueden encubrir ni cambiar con mejoras meramente externas» (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009).

3.4. Carácter

Dentro de la categoría del carácter, hemos incluido dos refranes que aluden a dos cualidades diferentes, ambas, a nuestro juicio, positivas, como son la franqueza y la constancia, aunque ninguno de los dos conste en el refranero de Canellada y Pallares (2001).

El primero de ellos, «Al pan, pan y al vino, vino» (Marut), se da en un contexto en que Lut le pide a Marut que no siempre explique sus consejos por medio de refranes, pues no todo el mundo los entiende. Curiosamente, el sabio no comprende el refrán que el mago de las palabras le entrega en una tarjeta, por lo que este se lo tiene que aclarar: «Significa que a veces es mejor llamar a las cosas por su nombre. Es decir, explicarlas directamente... sin refranes» (Alonso 2016: 53). En otras palabras, este refrán «se dice cuando se habla o se debe hablar con sinceridad, diciendo lo que sea llanamente y sin rodeos» (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009). La idea clave que prevalece aquí coincide con la etiqueta del RM de *franqueza*.

El segundo de los casos de *carácter*, «El que la sigue la consigue» (Marut), marca la constancia necesaria para alcanzar todos los logros. En esta ocasión es Lea, el hada viajera, quien pide ayuda a Marut porque está trabajando en un hechizo de alas turbo que no le sale. El sabio le responde con el mencionado refrán cuyo significado ella, claro está, necesita que Lut le aclare: «Tienes que seguir esforzándote y trabajando hasta hacer bien el hechizo. No te desanimes» (Alonso 2016: 30), porque «quien pone los medios necesarios y no desiste en su empeño, alcanza el fin que persigue» (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009). En esta ocasión la idea clave del RM es la de constancia.

3.5. Jerarquía y autoridad

El refrán que catalogamos en este apartado, designado con las ideas clave de *influencia* y *poder* en el RM, es «Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija» (Marut).

En esta ocasión, Sara, la bailarina, va a ser contratada por la gran Irina, aún más talentosa. Sara teme que la presencia de Irina eclipse su propio desempeño. Marut, entonces, al ser consultado, le responde con el refrán que Lut decodifica como: «Estar

con gente que hace las cosas bien nos ayuda y nos hace aprender [...] Marut quiere decir que será bueno para ti bailar con Irina. Aprenderás de ella y te convertirás en una bailarina mejor» (Alonso 2016: 38). En otras palabras, «resulta muy ventajoso tener un protector poderoso» (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009).

3.6. Consecuencia

Dentro del valor de consecuencia, hemos registrado dos refranes en nuestro corpus: uno, «quien siembra vientos recoge tempestades» (Emma), que también está en Canellada y Pallares (2001: n.º 2921); y otro, «gato escaldado del agua fría huye» (Emma), que no ha sido localizado en dicho refranero.

El primero, que es uno de los refranes que debe completar Emma para demostrar a sus tías que quiere ser humana, es explicado por la protagonista de la siguiente manera: «Significa que si haces algo malo, aunque no te parezca muy importante, con el tiempo provoca consecuencias graves» (Alonso 2013: 75). Este refrán, sin embargo, no lo ejemplifica ella misma, sino su amiga Luz, que es quien la está ayudando a completar el desafío:

Por ejemplo, pasa con los cotilleos –aclaró Luz con voz temblorosa–. Tú criticas a una amiga delante de una compañera. No tienes mala intención, solo lo haces por pasar el rato... Pero luego tu amiga se entera y te deja de hablar. La pierdes para siempre. Por una tontería terminas provocando un mal muy grande (Alonso 2013: 75).

El significado de la consecuencia se ve en la definición que ofrecen Canellada y Pallares (2001: n.º 2921), para quienes es un «refrán que significa que los resultados corresponderán a las obras», como parece indicar también el *Diccionario de refranes* de Juana Campos y Ana Barella que ellas citan.

En cuanto al segundo refrán, no ha sido localizado en este refranero, aunque sí consta en el RM, donde aparece con las ideas clave de *experiencia* y *escarmiento* que, magistralmente, son palabras mencionadas en la definición de Emma: «Quiere decir que cuando alguien ha tenido una mala experiencia, queda escarmentado, y luego evita cualquier situación parecida, incluso aunque no sea peligrosa» (Alonso 2013: 76). Así pues, lo consideramos de *consecuencia* por la relación de escarmiento que se establece entre lo experimentado (el agua fría) y el futuro (la huida del gato), ya que «quien ha padecido algún daño en una situación peligrosa teme hasta la apariencia de aquello que le ha hecho sufrir» (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009). De todo lo anterior se desprende que la intención didáctica, que no por ello menos literaria, de Alonso (2013) apunta a que el receptor infantil comprenda, a través de esta paremia, cómo «una experiencia dolorosa nos vuelve muy desconfiados» (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar 2009).

4. Algunas interpretaciones

A colación de lo anterior, cabe señalar algunas apreciaciones cuya implicación para el análisis semántico-estructural de LIJ llevado a cabo consideramos muy relevante.

En primer lugar, llama la atención la destreza con que se muestra la competencia paremiológica de la autora. Por un lado, define lo que es un refrán en dos ocasiones. En *El sabio Marut*, lo hace a partir de un contexto ficticio en el que la mascota Mara se ha topado con uno de ellos y no lo entiende (§3.3). La definición que da, transversal a todas las edades lectoras, es que se trata de una «frase popular [...] pequeñas historias, ejemplos que dan un consejo o expresan una enseñanza» (Alonso, 2016: 18). En el libro *Antes de medianoche*, la misma Emma concibe el refrán diciendo que estos «no son leyes, son solo tradiciones que recogen la sabiduría popular [...]. No es obligatorio estar de acuerdo con lo que dicen» (Alonso 2013: 79).

Por otro lado, defiende su importancia, pese al reproche que Lut hace al sabio Marut sobre su excesivo empleo (§3.2), en un acto de una alta hermosura literaria de claras reminiscencias quijotescas. El mismo sabio se apena de que no pueda utilizar más los refranes, porque, para él, son instrumentos lingüísticos que en pocas palabras dan mucha información que actante y, por ende, el receptor infantil ha de aprender a interpretar. Las dos visiones sobre el empleo de los refranes quedan plasmadas en el siguiente diálogo, que comienza tras el recordatorio de Lut a Marut sobre la inconveniencia de usarlos si no los conocen:

-¿En serio? -dice [Marut]-. Pero los refranes son muy bonitos. Y misteriosos. Yo pensaba que a la gente le gustaban.

-Les gustan cuando los conocen [-dice Lut-], pero para que los entiendan primero hay que explicárselos. Si no lo haces, no entenderán tus consejos... ¿No te das cuenta?

-Puede que tengas razón. A partir de ahora daré consejos más fáciles de entender. Pero me parece una pena que la gente de esta ciudad no entienda los refranes.

-No te preocupes, Marut. Mi mascota Mara y yo vamos a organizar un taller para explicarles a todos lo que significan. La próxima vez que vengas aquí, todos entenderán los refranes muchísimo mejor.

Marut abraza a Lut, agradecido (Alonso 2016: 55-56).

La autora ofrece una visión positiva de los refranes a través de la enseñanza de su significado. No se trata, entonces, de dejarlos desaparecer sin más, prohibiendo su uso a quienes los conocen, como en un primer momento puede parecer que está proponiendo Lut a Marut. Lo que al final se busca con ello es lo contrario: construir contextos de uso en los que los refranes sean comunicativamente tan esenciales como para que provoquen interés en los intervinientes de las tramas y subtramas por conocer su significado y, en consecuencia, puedan comenzar a usarlos sin darse cuenta de que los están usando, como parece ocurrirle al propio Marut.

Esto es precisamente lo que hace Alonso (2013, 2016) en las dos obras de LIJ analizadas. En la destinada a lectores a partir de 6 años, *El sabio Marut*, construye una historia en la que un personaje emplea refranes como único medio de comunicación. Su prestigio obliga a los otros caracteres del relato a necesitar de su sabiduría, pese a no disponer estos de suficiente competencia paremiológica. De ahí que surja, con igual relevancia literaria, el intermediario Lut, único actante capaz de interpretar los refranes, explicar su significado de manera general y aplicarlos, en ocasiones, al problema concreto de quienes no los entendieron.

En la obra catalogada por Anaya para lectores a partir de 10 años, *Antes de medianoche*, la autora plantea el desafío *dryd* de los refranes (Alonso 2013: 71-82) como uno de los principales obstáculos para la resolución del conflicto literario. Además, el hecho de que no sea la protagonista, sino su amiga Luz, la versada en refranes, abre las puertas a la interpretación de que cualquiera puede usarlos y aprenderlos, pero no cualquiera se hace experto en ellos. De hecho, este personaje se ha convertido en una experta paremióloga gracias al empeño pedagógico de su abuela: «Para Luz, sin embargo, los refranes no parecían tener secretos. A su abuela le gustaba explicarle lo que significaban, y quizá por eso los recordaba tan bien, porque los entendía» (Alonso 2013: 72).

En ambos relatos se ofrece el significado literal, primero, y un significado más ajustado al del problema concreto, después. Los personajes de *El sabio Marut* necesitan tan solo un pequeño empujón para poder comprender el mensaje. Necesitan tan solo dar el paso de la abstracción semántica que supone el significado literal del refrán a la aplicación pragmática oculta en el valor figurativo de la paremia, proceso que les permite llevar el refrán al problema que les preocupa en ese momento y poder no solo comprenderlo, sino también ponerlo en práctica, si ese es su deseo.

Emma, la protagonista de *Antes de medianoche*, por su parte, necesita ayuda para completar los refranes (con la única excepción del «Ojos que no ven»), pero, una vez lo hace, puede extraer el significado contextual a partir de la abstracción de su significado literal. Demuestra así ser tan humana como los humanos y necesitar su ayuda solamente para completar cada una de las otras paremias.

Por último, puede ser interesante ver en la siguiente tabla, en la que sintetizamos el análisis realizado, que cuantitativamente hay más refranes en el libro dirigido a lectores de menor edad (7 ejemplos) que en el de la publicación destinada a lectores mayores de 10 años (5 ejemplos), aunque la diferencia no la consideramos relevante:

Campo semántico	<i>El sabio Marut</i>	<i>Antes de medianoche</i>
<i>Verdad</i>	1. «Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero» 2. «Más vale un toma que dos te daré»	1. «Agua pasada no mueve molino» 2. «Ojos que no ven, corazón que no siente»
<i>Consejo</i>	3. «A caballo regalado, no le mires el diente»	3. «Más vale ser cabeza de ratón que cola de león»
<i>Apariencias</i>	4. «Aunque la mona se vista de seda, mona se queda»	
<i>Carácter</i>	5. «Al pan, pan y al vino, vino» 6. «El que la sigue la consigue»	
<i>Jerarquía y autoridad</i>	7. «Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija»	
<i>Consecuencia</i>		4. «Quien siembra vientos recoge tempestades» 5. «Gato escaldado del agua fría huye»

Se constata, pues, que el uso y empleo de refranes en la literatura infantil y juvenil no es una limitación inherente a las paremias analizadas ni a cualquiera de sus características formales o conceptuales. Se propone, en todo caso, que la detectable limitación de su incorporación en este tipo de literatura se deba a dos posibles factores: en primer lugar, a la tendencia academicista (que no académica) de encasillar a la LIJ solo como utilitarista y didáctica y, en segundo lugar, a la necesidad de mejora técnica por parte de determinados autores en lo que al aparato narratológico-literario de este tipo de literatura se refiere.

5. Conclusión

El papel de los refranes en la literatura infantil y en la literatura infantil y juvenil debería ser tan estudiado como el que desempeña en la literatura general. Que no sea así puede deberse a dos motivos. Por un lado, a la dificultad para encontrar relatos dirigidos a un público infantojuvenil en los que haya refranes, empleados con mayor o menor técnica narrativa. En este sentido, los dos libros estudiados demuestran con creces que es absolutamente posible introducir refranes en una ficción literaria atractiva y a la vez pedagógicamente útil para los lectores más pequeños sin tener por qué ser esta su principal intención, la didáctica, y sin, lo más importante, empobrecer su estética ni su estilo.

Por otro lado, el hecho mismo de que la LIJ apenas sea investigada desde las teorías de los estudios literarios o metodologías aplicadas a la LG y se centre, principalmente, en la pedagogía o en la didáctica — algo imprescindible, pero incompleto —, nos permite deducir que la ausencia de refranes en dicha literatura no solo se debe a una ausencia real de la paremiología aplicada a esos textos, sino que también puede deberse a una falta de interés epistemológico: a una atención deficitaria a la hora de analizar discursos artísticos y estilísticos destinados a receptores infantojuveniles.

En otras palabras, la escasa bibliografía existente centrada en el estudio de las interrelaciones entre la LIJ y los refranes demuestra que no hay una verdadera voluntad de tratar de comprender desde la academia a esta literatura como tal ni, probablemente, de investigarla desde la perspectiva paremiológica del mismo modo que se hace con los textos de la LG.

Por todo ello, no deja de ser admirable el papel, en el fondo, didáctico de la autora, pues se atreve a escribir dos relatos bien contruidos en los que los refranes resultan cruciales para la consecución de la trama y, a la vez, introduce en cada publicación un personaje que funciona como intermediario, es decir, como maestro o facilitador entre quienes dominan el lenguaje paremiológico (Luz; Lut; Marut) y quienes no lo dominan todavía: aquellos que necesitan aprenderlo para poder alcanzar el éxito comunicativo y la resolución de cada uno de los conflictos literarios de las narraciones (Emma; Sara, la bailarina; Amir, el encantador; Leo, el zapatero...). El papel didáctico se encuentra, pues, tanto en lo extradiscursivo, al incluir propuestas pedagógicas al final de cada relato; como en lo intradiscursivo, cuando

un personaje tiene la labor fundamental de explicar qué es un refrán, qué significa y cuándo se usa.

Una vez más, pues, nos atrevemos a señalar que hay botones de muestra que, sin duda alguna, valen mucho más que mil palabras a la hora de demostrar la utilidad y naturalidad del uso de los refranes, en este caso, en la Literatura (con mayúscula) destinada a los más pequeños que son, no lo olvidemos, los futuros hablantes de nuestra lengua española.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

ALONSO, Ana (2016), *El sabio Marut*, Madrid: Anaya.

ALONSO, Ana (2013), *Antes de medianoche*, Madrid: Anaya.

Otras fuentes

ARBULU BARTUREN, María Begoña (2014), «Modismos, refranes y culturemas en las primeras traducciones españolas de “Le avventure di Pinocchio”», *Orillas: revista d’ispanística* 3, 2-36.

BARSANTI VIGO, María Jesús (2013), «La educación y la familia en los refranes», en MARGARIDA RAMOS, A. – FERREIRA BOO, C. (eds.), *La familia en la literatura infantil y juvenil: A familia na literatura infantil e juvenil*, Vigo: Asociación Literaria Nedro, 49-58.

CANELLADA, María Josefa – PALLARES, Berta (2001), *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid: Castalia.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2019), «Proverbs and sentences in medieval Spanish literature», *Paremia* 29, 25-42 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/029/002_Cantera.pdf>, 27/11/2023].

CERRILLO TORREMOCHA, Pedro César (2001), «Lo literario y lo infantil: concepto y caracterización de la literatura infantil», en CERRILLO TORREMOCHA, P. C. – GARCÍA PADRINO, J. (coors.), *La literatura infantil en el siglo XXI*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 79-94.

CULL, John T. (2019), «*Mal haya el hombre que en refranes fía*. Paremiias in the Library Works of Antonio de Solís», *Paremia* 29, 211-222 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/029/016_Cull.pdf>, 02/01/2024].

GÁLVEZ VIDAL, Alba María (2019), «Paremiias and Gender: Exploring Femenine Patterns within Spanish Postwar Novel», *Paremia* 29, 195-210 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/029/015_Galvez.pdf>, 18/11/2023].

LEYVA, J., – AGUILAR LATORRE, Sandra. (2005), *Refranes del Quijote para niños «Por el hilo se llega...»*, Madrid: Libro Hobby.

MORLES LOMA, Francisco (2015), «LIJ y su división por edades», en JIMÉNEZ PÉREZ, E. (coord.), *La comprensión y la competencia lectoras*, Madrid: Síntesis, 81-95.

NEGRETE-PORTILLO, Rafael (2022), «*Serenum mortis* o la literatura que viene. Del vampiro como germen literario a la postmodernidad vampirizante del siglo XXI», *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil. ANILIJ* 20, 81-96. [disponible en <<https://revistas.uvigo.es/index.php/AIILIJ/article/view/4279>>, 18/11/2023].

NEGRETE-PORTILLO, Rafael (2023a), «Aproximación paremiológica a la literatura infantil: análisis de un álbum ilustrado con refranes», en BARBADILLO, M. – MARTÍ SÁNCHEZ, M. (coords), *Las unidades fraseológicas y las paremiias de la literatura*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 151-171.

- NEGRETE-PORTILLO, Rafael (2023b), «Where the wild sociocriticism are: aproximación sociocrítica al álbum ilustrado *Donde viven los monstruos*», *Lingüística y Literatura* 44(83), 344-360 [disponible en <<https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n83a16>>, 27/12/2023].
- PIAGET, Jean (1968), *Los estadios del desarrollo intelectual del niño y del adolescente*, La Habana: Editorial Revolucionaria.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (2019), «Las paremias de *Las mil y una noches* (I)», *Paremia* 28, 125-142 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/013_ould.pdf>, 27/11/2023].
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (2022), «Las paremias de *Las mil y una noches* (2ª parte)», *Paremia* 32, 55-62 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/032/005_ould.pdf>, 20/12/2023].
- PIN MOROS, Iria (2022), «El uso del refrán en el Guzmán de Alfarache», *Paremia* 32, 85-97 [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/032/008_pin.pdf>, 18/01/2024].
- POZO-MONTAÑO, Miguel Ángel (2024), «Estudio cognitivo de las metáforas en las paremias de los títulos de obras de teatro español», *Romanica Olomucensia* 36/2, 317-330.
- REVIEJO, Carlos – SOLER FIÉRREZ, Eduardo (2002), *Cantares y decires: Antología del folclore infantil (padres y maestros)*, Madrid: SM.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013), «Las paremias y su clasificación», *Paremia* 22, 105-114. [disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf>, 08/09/2023].
- SEVILLA MUÑOZ, Julia – ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María I. Teresa [dir.] (2009), *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [08/09/2023].
- ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio - DÍAZ OROZCO, Viviana - ASTRID CIRO, Lirian (2018), *Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

